

Eugen SIMION

Identitatea românească (I)

Abstract

Mai totdeauna, când vine vorba de aceste subiecte ce țin de ideea de specific sau de valorile spiritualității naționale, primii care ies pe scenă și se încaieră sunt, cum am zis și altădată, delatorii și zelatorii. Ei reușesc să acapareze spațiul oricărei dezbateri și s-o compromită în cele din urmă... Să fie aceasta o specialitate românească, să pornească identitatea noastră de la această incapacitate de a privi corect și de a judeca drept un subiect, și nu orice subiect, ci acela care definește chiar modul nostru de a fi? Mulți cred că așa stau lucrurile și că felul românesc de a fi este să le "smintească" și, astfel, să le încurce, să le obosească și, la sfârșit, să le părăsească epuizate, golite de sens, inerte... Așa să fie, de la acest punct pornește, oare, "mintalitatea" românească, la atât se rezumă filosofia și forța noastră de acțiune în istorie? Mi-am pus deseori aceste întrebări, citindu-i pe cei vechi (pe "specifiștii" noștri) și pe publiciștii de azi, mai toți de părere că spiritul daco-roman este vegetativ și, cum a spus un filosof socratic din generația lui Cioran, modul lui de a acționa în viață este de a nu face nimic sau de a se face că face și, atunci, încurcă bine lucrurile.

Cuvinte-cheie: identitate românească, globalizare, postliteratură, postmodernitate, delatori, zelatori.

"Romanian Identity". *Almost always, when talking about subjects regarding the national specific or the national spiritual values, the first one who fall to blows are, as I mentioned, several times, the delators and the partisans. They achieve to forestall each debate and compromise them all. Is this a Romanian speciality, a deficiency to judge correctly a problem, not a simple one, but our own way of being? Many believe that this is how things function and the Romanian behaviour is to mess up with everything and thus to shuffle and wear down the priorities until leaving them exhausted, meaningless and inert... Is it true that here begins the Romanian mentality, that this resumes our philosophy and way of acting in history? I asked myself several times, when reading the old promoters of our specificity and today's journalists, if Romanian people have a vegetative consciousness and act as a Socratic philosopher from Cioran's generations considered: they do nothing or mess up things.*

Keywords: *Romanian identity, globalization, post-literature, Postmodernity, delators, partisans.*

Gabriela DĂIANU
**Cel mai iubit(or)
dintre pământeni**

Abstract

În recentul volum, "Marin Preda. Portretul scriitorului îndrăgostit", cititorii vor întâlni o imagine neobișnuită a tânărului prozator îndrăgostit. În vreme ce autorul era considerat o persoană aspră și dificilă, o persoană devotată numai carierei sale literare, epistolele trimise poetei Aurora Cornu relevă un bărbat sensibil și emotiv, transfigurat de puterea iubirii. Intervenția mea încearcă să arate diferențele dintre prejudecățile contemporanilor față de Marin Preda și caracterul său romantic ce se desprinde din scrisorile de dragoste.

Cuvinte-cheie: Marin Preda, Aurora Cornu, portret fizic, personalitate sensibilă, bărbat afectuos, scrisori de dragoste, severitate vs. franchețe.

"**Earth's Most Beloved Son**". In the recently appeared book "Marin Preda. The Portrait of the Writer's Love", the readers encounter an unusual image of the young artist Marin Preda as an in love man. Whereas the writer was thought to be a harsh and a difficult person to cope with, an individual allied to his literary characters, the series of letters he sent to his wife, the poetess Aurora Cornu, reveal a sensitive and emotional man, highly transfigured by the power of love. This paper aims to evince the dichotomy between the way in which Marin Preda was acknowledged by his contemporaries and the portrait conveyed in the thirty nine romantic letters, pointing out Preda's affectionate personality.

Keywords: Marin Preda, Aurora Cornu, physical portrait, sensitive nature, affectionate man, love letters, severity vs. frankness .

Alina CIOBOTARU
**Virgil Nemoianu: o lecție de
abordare critică interdisciplinară**

Abstract

Mulți dintre cei care au redactat articole despre opera criticului româno-american în volumul omagial "Virgil Nemoianu - 70" încearcă să evidențieze una sau mai multe dimensiuni ale contribuțiilor sale interdisciplinare: ideologia liberal-conservatoare, relația între religios și estetic sau apropierea sa față de "teoria secundarului". Este evident că intenția dominantă a majorității intervențiilor constă în a le prezenta intelectualilor noștri un model cultural capabil să observe legătura dintre societate și literatură.

Demersurile sale teoretice se dovedesc indispensabile, în special concepția sa despre romantismul "Biedermeier".

Cuvinte-cheie: Virgil Nemoianu, ideologie liberal conservatoare, model cultural, perspectivă interdisciplinară, teorie a secundarului, romantism "Biedermeier".

"Virgil Nemoianu: an Example of an Interdisciplinary Critic Approach". Many of the writers that pay tribute to the Romanian-American literary critic Virgil Nemoianu in the volume "Virgil Nemoianu 70" try to elaborate on one or more of the central elements that characterise his interdisciplinary approach: his liberal-conservative ideology, the connection between the fields of the religious and the esthetic, or his preference for "the secondary". It becomes obvious that the underlined intention of most of the articles from this book is to present a cultural model to the Romanian intellectualists, one that is capable of seeing and portraying the relationship between two different, but at the same time intertwined dimensions of reality: society and literature. His theoretical undertaking has made it so that his studies are indispensable for those interested in analysing the evolution of the romantic current seeing as they can not avoid the concept of "Biedermeier Romanticism".

Keywords: Virgil Nemoianu, liberal-conservative ideology, cultural model, interdisciplinary approach, a theory of the secondary, Biedermeier Romanticism..

"Societatea civilă ori este critică ori nu este deloc"

Abstract

Colegul, amicul și comilitonele meu, împlinește, iată, trei sferturi de veac. Îl firitisesc și i urez să meargă mai departe, cât grația divină îi va îngădui. Să meargă mai departe... adică s o țină tot așa, drept, pe mijlocul drumului, cu spiritul lui tolerant și cu zâmbetul lui prietenesc. Îl știu de mult, din vremea studiilor, am lucrat împreună (la "Gazeta literară" și la "România literară"), am văzut multe și am trecut prim multe, am format cu el și cu Lucian Raicu și Valeriu Cristea o echipă de tineri critici și am luptat, aproape totdeauna, pentru aceleași cauze literare. N am fost totdeauna prieteni (mai ales după 1990), dar ne am întâlnit, cred, mai totdeauna în acțiunile noastre literare mari. De numele lui se leagă, de pildă, recunoașterea lui Sorin Titel și Nicolae Velea, scriitori asupra cărora a atras, de la început, atenția și pe care a reușit să i impună. Am scris despre G. Dimisianu în mai multe rânduri și am reușit cred, să i fac un portret verosimil. Nu vreau să revin la el. Aș adăuga doar faptul că mustața lui amplă și mătăsoasă și a schimbat azi nuanța și că figura lui rotundă și calmă, care amintea de generația melancolizantă a lui Vlahuță, a căpătat, nu știu de ce, accente noi. Știu, mă prefac doar că nu știu, ca să nu-l ofensez pe marele nostru dușman comun, timpul. Mizerabil timp, i aș zice, parafrazându-l pe Macedonski. Voiam, în sfârșit, să l salut pe G. Dimisianu, om de caracter rectiliniu și critic exponențial al generației '60... Cum ziceam, îi doresc s o țină tot așa, neabătut, pe calea ce a luat o cu multe decenii în urmă...

Eugen Simion, 27. 06. 2011

My colleague, friend and comiliton, G. Dimiseanu, turns three quarters of century. I wish him happy birthday and keep on running as the Holly Grace would allow him. I mean he ought to keep his straight and tolerant attitude. I know him for a long time, since we were students at the Faculty of Philology (University of Bucharest). We worked together at the "Gazeta literară" ("The Literary Review") and "România literară" ("Literary Romania"). We saw many things. We passed through many obstacles. Alongside Lucian Raicu and Valeriu Cristea we built a team of young critics, who fought for the same purposes almost always. We were not always friends after 1990, but we followed the same literary actions. G. Dimisianu is the one who acknowledged the importance Sorin Titel and Nicolae Velea. I commented G. Dimisianu's volumes several times and I believe I made him a plausible portrait. I don't want to repeat it. I would like to add only that his plenty and silky moustache changed today its colour and his round and calm figure, which reminded of Alexandru Vlahuță's melancholic generation, developed, I don't know why, new characteristics. I pretend only that I don't know because I avoid to offense our common arch enemy, time. Miserable time, I would say, to paraphrase Al. Macedonsky. Finally, I would like to greet G. Dimisianu, a high personality with vertical character and exponential critic of the 60s Generation. As I mentioned, I wish him to keep on going on the road he began long years ago.

Keywords: G. Dimisianu, anniversary, friendship, criticism, the 60s generation, civil society, "Gazeta literară" ("The Literary Review"), "România literară" ("Literary Romania"), N. Velea, S. Damian, Paul Georgescu..

Eugen SIMION

Există un "existențialism" românesc?

Abstract

O întrebare pe care mi-am pus-o de multe ori și de mult timp, citindu-i pe Eliade, Cioran, Noica, Eugen Ionescu, Mircea Vulcănescu, Petre Pandrea, Mihail Sebastian și, în genere, pe tinerii care în anii '30 voiau să schimbe ceva fundamental în cultura română, de la filozofie la roman este cu cea privind existența unui „existențialism” românesc. Am pus aceeași întrebare recent în cadrul unui curs de literatură de la Facultatea de Litere din București (cursul de doctorat, seria 2010–2011) și am avut impresia că tema îi poate interesa. Am ales, la sfârșit, patru dintre răspunsurile date de acești tineri născuți, îmi dau seama, în deceniul al nouălea... Pentru ei, anii '30 și tinerii care voiau să facă din România o țară culturală reprezentă, cu adevărat, alt secol și cu totul alte mentalități. Mă interesează și interesează, cred, și pe alții ce cred ei despre un fenomen de acum 80 din literatura română (un fenomen cu mari și, uneori, dezastruoase implicații politice) și despre destinul unor filosofi și scriitori (mai ales filosofi) pe care critica raționalistă i-a numit în deriziune „trăiriști”. Nu cumva, i-am întrebat eu, „trăiriștii” din anii '30 reprezintă în cultura română ceva mai mult decât revolta irațională, bezmetică a unor „tremurici”, cum le-a zis critica vremii?... Răspunsurile lor sunt diferite. Semn că ei au deja o conștiință critică.

Is There Any Romanian “Existentialism”? *This is a question that I asked myself long time ago, when I read Eliade, Cioran, Noica, Eugen Ionescu, Mircea Vulcănescu, Petre Pandrea, Mihail Sebastian and other young Romanian writers of the 30s, who wished to change fundamentally our culture, from philosophy to novel. I asked the same question recently, when I conducted a course at the Faculty of Letters (University of Bucharest) for the Ph. D. Candidates (2010-2011 series). I believe the theme might interest them. At the end, I chose 4 of their answers. These youngsters, who I suppose are borne in the 80s, perceive differently the works I spoke about. I was keen to discover how their judgements about a phenomenon that provoked big and sometimes disastrous political implications and those writers and mainly philosophers, whom the rationalist critics of the 30s considered to impersonate the irrational rebellion or a group of “shaking”. As I mentioned, the students’ opinions are distinguished, evincing that they own a critical consciousness.*

Irina GEORGESCU
**Contradicțiile
existențialiştilor români**

Abstract

Generația existențialistă s-a dezvoltat sub semnul eclecticismului, valorizând percutanța ideilor și a intuițiilor, necesitatea reflecțiilor personale duse până la paroxism, vanitatea exprimării directe, fără menajamente, a metehnelor și a idiosincraziilor socio-culturale. Departe de a se coagula în jurul unui singur centru, tinerii existențialişti au generat ei înșiși direcții de gândire potrivite pentru felul lor de manifestare, deși toți au perpetuat aura maestrului Nae Ionescu. Unul dintre eșecurile generației a fost excesul, vehemența criticilor negative, agresivitatea față de valorile unei democrații abia câștigate, dar un mare câștig l-a reprezentat diversitatea de opțiuni, chiar cu riscul paricidului față de antecesori.

Cuvinte-cheie: generația existențialistă, Nae Ionescu, Emil Cioran, Constantin Noica, Eugen Ionescu, Mircea Vulcănescu, Petre Pandrea, Mircea Eliade, Mihail Sebastian.

"Romanian Existentialism's Contradictions". *The Romanian "existentialist generation" developed as an eclectic group, valorising both the agility of ideas and intuition, the need of individual reflection, the vanity of speaking frankly about the socio-cultural deficiencies and idiosyncrasies. Far from coagulating around a single centre, the young existentialists generated a series of thinking directions, according to their way of being and behaving, although they followed the aura of their magister, Nae Ionescu. One of their failures was the excess, the vehemence in which they formulated negative criticism, the aggression towards a recent established democracy. But one of their main achievements was the diversity of opinions, even risking contesting their predecessors.*

Keywords: existentialist generation, Nae Ionescu, Emil Cioran, Constantin Noica, Eugen Ionescu, Mircea Vulcănescu, Petre Pandrea, Mircea Eliade, Mihail Sebastian.

Ștefan FIRICĂ

Generația '27: De la *quest*-ul identitar la naționalismul integral

Abstract

Ceea ce mulți dintre publiciștii culturali interbelici au denumit ca "tânăra generație" s-a conturat la sfârșitul anilor 1920, sub influența celebrului pe atunci profesor de metafizică Nae Ionescu, și a vehiculat un set de concepte-fanion ca: autenticitate, experiență, aventură etc. Prin cele mai populare manifeste - "Itinerariu spiritual" (Mircea Eliade, 1927) și "Manifestul "Crinului Alb"" (1928) - gruparea a promovat un crez apolitic, anunțându-și intenția de a activa doar în spațiul culturii și al spiritualității. Printre scriitorii străini de care au fost marcați se numără: A. Gide, M. Proust, G. Papini, A. Huxley sau J. Joyce. Totuși, lucrurile au luat o turnură dramatică la mijlocul deceniului următor, când mulți dintre liderii generației s-au angajat în politică, devenind aderenți ai mișcării legionare.

Cuvinte-cheie: Generația existențialistă română, modernitate literară, ideologie naționalistă, Mircea Eliade, E. M. Cioran, Mircea Vulcănescu.

"The '27 Generation: From the Quest for Identity to the Total Nationalism". What most of the interwar cultural journalists called "the young generation" took shape by the end of the 1920s, under the influence of the then-famous Professor of Metaphysics Nae Ionescu, and revolved around a set of key-concepts, such as authenticity, experience, adventure etc. Through its most popular manifestos - M. Eliade's *Spiritual Itinerary* (1927) and *The Manifesto of the "White Lily"* (1928) -, the generation asserted an apolitical creed and promised to confine its action to the fields of culture and spirituality. Among the writers that the young Romanian intellectuals looked up to, one could find such names as A. Gide, M. Proust, G. Papini, A. Huxley or J. Joyce. However, things took a dramatic turn in the mid '30s, when many leading members of the generation took up politics, most joining in or sympathizing with the extreme right legionary party.

Keywords: Romanian existentialist generation, literary modernity, nationalist ideology, Mircea Eliade, E. M. Cioran, Mircea Vulcănescu.

Cosmin CIOTLOȘ
Izbânzi și eșecuri,
à vol d'oiseau

Abstract

Imaginea generației existențialist, așa cum se poate reconstitui ea din numeroasele comentarii care i-au fost consacrate, rămâne, până astăzi, destul de confuză. Vinovați pentru aceasta nu sunt numai criticii literari. Sau, oricum, dacă sunt, culpa lor admite circumstanțe atenuante. În primul rând, pentru că avem de-a face cu o generație formată din individualități puternice. Din personalități. Pe cale de consecință, diferențele dintre membrii ei sar în ochi mai repede decât ceva mai palidele note comune. În al doilea rând, pentru că, ei înșiși, autorii despre care vorbim, n-au fost numai decît consecvenți. Existențialismul pe care, chiar fără s-o știe, îl exersau plenar i-a salvat de riscurile dogmatismului. Conceptele aparent tari cu care operau (experiență, autenticitate) erau fundamental niște concepte entropice. Antirigoriste. Cuvinte-cheie: generația existențialistă, generația '27, experiență, autenticitate, aderență legionară.

Achievements and Failures, "à vol d'oiseau". *The image of the existentialist generation, as one might reconstruct it from the huge quantity of commentaries, is still very confused. Critics are not the only ones to be blamed for this situation. Firstly, because this generation is build up from outstanding personalities. Consequently, the differences between the members are more obvious than the common notes. Secondly, these authors were not so consistent. They were not aware about their existentialism, which helped them not to become dogmatic. Their apparent hard-core concepts (experience, authenticity) were fundamentally entropic and anti-rigorist. The same thing for their solemnmetaphoric stylistic.*

Keywords: existentialist generation, '27 generation, experience, authenticity, legionary adherence.

George NEAGOE
Izbânzi și eșecuri ale generației
existențialiste sau
Dirrecția nouă în cultura română

Abstract

Membrii generației existențialiste au dorit să fie mai mult decât scriitori. Au avut înclinații filozofice. "i-au pus probleme legate de condiția omului în lume. Au fost exasperați că le lipsește un destin măreț. Au resimțit modernitatea ca pe o vreme a pierderii umanității. Cel mai mult i-a ispitit să devină îndrumători

ai națiunii, convinși fiind că toate proiectele înaintașilor au constituit eșecuri lamentabile. Tocmai obsesia profetică, asociată ulterior cu trufia de a schimba soarta unui popor, au dezintegrat existențialismul românesc. Cu excepția lui Eliade, majoritatea "trăiriștilor" au fost, din păcate, oameni ai fragmentelor. Au făcut beletristică, s-au consacrat panseurilor, au încercat să reformeze România. S-au implicat în prea multe sfere publice, obținând rezultate îndoielnice. Iar atașamentul unora dintre ei pentru extrema dreaptă (Eliade, Cioran, Noica) sau pentru extrema stângă a altora (Petre Pandrea) a fost catastrofal deopotrivă. Dacă există în cultura română o "generație pierdută", atunci nu trebuie s-o căutăm în poezii din jurul periodicelor "Albatros" și "Kalende" (Geo Dumitrescu, Ion Caraion, Constant Tonegaru, Dimitrie Stelaru, Mihail Crama sau Ben Corlaci) ori în membrii Cercului Literar de la Sibiu, ci în studenții lui Nae Ionescu.

Cuvinte-cheie: generația existențialistă, generația pierdută, literatură vs. eseu, sistem, fragmentarism, extrema dreaptă, extrema stângă.

The Achievements and Failures of the Existentialist Generation or The New Direction in the Romanian Culture. *The members of the existentialist generation wanted to become more than writers. They had philosophic inclinations. They formulated problems regarding human being's condition. They had been exasperated about missing a magnificent destiny. They perceived modernity as a time of losing humanity. They were attracted mostly to lead the nation, as they were convinced they the previous political project were clamorous failures. Precisely this prophetic obsession disintegrated the Romanian existentialism. Excepting Mircea Eliade, the majority of them were not systematic personalities. They actioated in many cultural areas, such as literature, essays, literary criticism, achieving doubtful results. And their attachement for the Iron Guard (Mircea Eliade, Cioran, Constantin Noica) or for the Communist Party (Petre Pandrea) was catastrophic. If there is a "lost generation" in the Romanian culture, on must identify it with Nae Ionescu's students, not in the poet gathered around the periodicals "Albatross" and "Kalende" (Geo Dumitrescu, Ion Caraion, Constant Tonegaru, Dimitrie Stelaru, Mihail Crama sau Ben Corlaci) or the members of the Literary Circle from Sibiu..*

Keywords: existentialist generation, lost generation, literature vs. essay, system, fragmentary work, right extreme, left extreme.

Caius Traian DRAGOMIR

Reforma și atât?

Abstract

Denumirea generică a ultimelor trei secole ar putea fi "Revoluția". Perioada care începe acum este "Criza". Ipocrizia politică globală a inventat, pentru a desemna actualele schimbări, termenul de "reformă". Toate măsurile soci ale benefice, adoptate de Napoleon al III-lea și Bismarck, sunt anulate sau diminuate ca importanță. Formele de organizare socială, politică și administrativă sunt restrânse fără nicio bază de susținere în evoluția conceptului de umanitate. O reformă care nu ține cont de nevoile umane nu este decât o manipulare istorică.

Cuvinte-cheie: reformă, revoluție, Iluminism, modernitate, manipulare, criză.

The Reform and Nothing More?. *The name of the historical period of the last three centuries could be named generically "The Revolution". The period starting now will be "The Crisis". The global political hypocrisy introduced, for the actual general changes, the term of "reform". All the social success, started with the initiatives of Napoleon III and Bismarck are abolished or diminished. The social, political and administrative forms of existence are restrained without any fundamental evaluation of the principles of humanity. A reform without looking in these is nothing but a historical manipulation.*

Keywords: *reform, revolution, Enlightenment, Modernity, manipulation, crisis.*

Ileana MIHĂILĂ

Des femmes par des femmes: la réception de la littérature féminine par des écrivaines roumaines au 19^e siècle

Abstract

L'article est dédié à l'activité de quelques journalistes roumaines de la moitié du XIX^eme siècle et du début du XX^eme siècle (Maria Rosetti, Maria Flechtenmacher, Sofia Nădejde, Eugenia Scriban), auxquelles on ajoute la bien connue Dora d'Istria. Celles-ci ont contribué non seulement par les publications qu'ont dirigées (Mama și copilul, Femeia Română), mais aussi par leurs écrits (articles, traductions etc.) à illustrer une perspective honnête concernant le statut des femmes dans la société et dans la littérature féminine de Roumanie et d'ailleurs.

Mots-clés: *féminisme, littérature féminine au XIX^eme siècle, Maria Rosetti, Maria Flechtenmacher, Eugenia Scriban.*

Women by Other Women: The Reception of Feminine Literature by Romanian Female Writers in the 19th Century. *The article is dedicated to the activity of several Romanian female journalists from the second half of the 19th century and the beginning of the following (Maria Rosetti, Maria Flechtenmacher, Sofia Nădejde, Eugenia Scriban), to which one can add the famous Doria d'Istria. Through the publications they directed ("The Mother and the Son", "The Romanian Woman") and their writings (articles, translations), militated that women's status should improve. In addition to this, they promoted literature composed by females, both Romanian and foreign.*

Keywords: *Feminism, feminine literature of the 19th century, Maria Rosetti, Maria Flechtenmacher, Eugenia Scriban.*

Mihai A. STROE

**Edmund Spenser's
Mystique of Light:
*The Hymns to Beauty and Love
in the Context of Modern Science***

Abstract

We propose a reconsideration of Spenser's mystical worldview - oscillating between Plato's and Aristotle's systems of thought, with the English poet inclining more to Aristotelianism; we explore mainly Spenser's famous four hymns dedicated to (earthly and celestial) beauty and love. We show possible interpretations that associate Spenser with modern science (Erich Jantsch and Alfred Korzybski), and Occidental (Plotinus, Pseudo-Dionysus the Areopagite, Ficino, Joyce) as well as Oriental mystique.

Keywords: earthly/celestial love/beauty, celestial fire, great chain of being, time/space binding, attractor, Aristotle's being in potentia, Plotinus' oculus spiritualis (inward eye), Joyce's pineal gland aglow.

Dan Petru CRISTEA

**Ajutând limbile
aflate în pericol**

Abstract

UNESCO estimează că, până la jumătatea acestui secol, jumătate din cele aproximativ 5.500-6.900 limbi vorbite vor dispărea. În cele ce urmează, mă voi ocupa de modalitățile în care IT-ul ar putea ajuta la diminuarea ratei extincției limbilor. Pe de o parte, există cercetări active despre stabilirea modelelor structurale ale limbilor periclitare și alcătuirea unor mostre de lucru. Pe de altă parte, IT-ul ar putea ajuta la stabilizarea procentului de degradare a limbilor pe cale de dispariție. Există numeroase inițiative, de la tehnologii care îi vor ajuta pe utilizatori să acceseze aplicațiile în limba maternă sau să crească interesul tinerilor pentru limba vorbită acasă, atunci când folosesc computerul sau internetul.

Cuvinte-cheie: limbi pe cale de dispariție, arhive digitale, biblioteci digitale, documentare lingvistică, adaptarea programelor digitale, UNESCO, Microsoft.

Helping the Endangered Languages. UNESCO estimates that half of the 5.500-6.900 known live languages of today will die till the half of the century. The article discusses ways in which research initiatives and IT could help to diminish the stress of losing languages. On the one hand, there are mentioned active researches on language documentation finalised in modelling linguistics features of endangered languages and in achieving recorded samples of dying languages. On the other hand, IT could help to stabilise the endangered languages' health, to stop them being forgotten. There are mentioned a whole range of initiatives, from equipments that encourages the use of small languages till software specially designed to help people access the IT applications in their native languages or to raise the interest of youngsters towards using their mother tongues when accessing the computer or the online.

Keywords: endangered languages, digital archives, digital libraries, language documentation, localisation of software, UNESCO, Microsoft.

Serge FAUCHEREAU

Le surréalisme roumain (III)

Abstract

L'Avant-garde roumaine a traversée une période d'hésitation, en recherchant une nouvelle modalité d'expression après que les revues Unu (« Un »), dirigée par Saşa Pană, et Contimporanul, dirigée par Ion Vinea, ont disparues en 1932. Au moins de 5 ans, Gellu Naum, Gherasim Luca, Paul Păun, Virgil Teodorescu et Dolfi Trost ont réussi à réinventer le surréalisme. Même s'ils étaient appelés sur les armes dans la Deuxième Guerre Mondiale, ces écrivains se sont réunis pour travailler ensemble. La fin de la guerre a signifié simultanément leur consécration et leur déclin. En 1947, au moment où la Roumanie est devenue « démocratie populaire » (pays communiste), le mouvement surréaliste a été interdit. Par conséquent, Gellu Naum, l'un des plus importants écrivains du groupe surréaliste, a publié des oeuvres valables du point de vue esthétique, après 20 années, quand Nicolae Ceausescu est devenu dirigeant.

Mots-clés: Avant-garde, surréalisme roumain, Gellu Naum, Gherasim Luca, Paul Păun, Virgil Teodorescu, Dolfi Trost, la Deuxième Guerre Mondiale.

The Romanian Avant-garde passed through a moment of hesitation and search for new ways of expression after the reviews "Unu" ("One", directed by Saşa Pană) and "Contimporanul" ("The Contemporary", directed by Ion Vinea) disappeared in 1932. But in less than five years, Gellu Naum, Gherasim Luca, Paul Păun, Virgil Teodorescu and Dolfi Trost achieved to reinvent the surrealism. Even though they were mobilized in the Second World War, these writers managed to reunite and work together. The end of the conflict meant their consecration, but also their decline, because in 1947, when Romania became a "popular democracy" (i. e. a communist country), the surrealist movement was interdicted. Consequently, Gellu Naum, the most important exponent, was allowed to publish again its aesthetic works, when Nicolae Ceauşescu had become ruler.

Keywords: Avant-garde, Romanian surrealism, Gellu Naum, Gherasim Luca, Paul Păun, Virgil Teodorescu, Dolfi Trost, Second World War.